

漁夫的兒子

—維吾爾民間童話—

S·穆福圖林輯 春汀譯



少年兒童出版社



漁夫的兒子

——維吾爾民間童話——

S. 穆福圖林輯

春 汀 譯

之 凡 繪 圖

少年兒童出版社

738.6

946

內 容 提 要

這本書里共有七篇維吾爾族民間童話。其中“麥斯坦巫婆”是講：一個國王娶了三個妃子，却没有生一個孩子。他就又娶了一個漂亮的姑娘。這姑娘生了一個男孩和一個女孩，但都被三個妃子收買的麥斯坦巫婆丟到了野外。過了許多年，男孩和女孩都長大了，才得和父親、母親見面，并懲辦了害他們兄妹的人。其他各篇也都生動有趣，故事曲折。

漁 夫 的 兒 子

——維吾爾民間童話——

S. 穆福圖林輯

春 汀譯

張之凡繪圖·裝幀

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538號)

上海市書刊出版業營業許可証出014號

上海華文印刷廠印刷 / 新華書店上海發行所總經售

書號：文8025 (高)

開本 787×1092 耗 1/28 印張 2 11/14 字數 52000

1957年9月第1版 1957年9月第1次印刷 印數 1—15000

統一書號：R10024·1661

定價：(3)0.20元



目 录

麦斯坦巫婆.....	1
金髮的少年.....	19
亚历山大和胡尔丽凯.....	31
夜莺郭雅.....	45
漁夫的儿子.....	59
三个朋友.....	72
关于甜瓜和西瓜的傳播.....	74
* * *	
譯后記.....	76



麥斯坦巫婆



从前有个国王，他有三个妃子，可是这三个妃子都没生过孩子，所以国王常常为了没有儿女而唉声叹气。

国王非常喜欢打猎，每逢礼拜五，他就借着打猎来舒畅一下郁闷的心情。打猎对于国王是件很有趣味的消遣，可是当他打猎回来的时候，却又马上觉得生活极端乏味。因为他每次跟大臣们打猎回来，总看见大臣的孩子们喊着：“爸爸！爸爸！”跑出来迎接自己的父亲。国王看见这样的情景，心里就会想到：“如果我也有儿女，他们不也同样的会跑到我跟前来喊几声爸爸吗？”于是心就更烦闷起来了。

他心里烦闷，一直躲在家里。他的朋友们都这样猜想：“国王三天没有露面，不知他怎么样了，也许是生病了吧？我们去看看他吧！”于是他们到了王宫，看见国王垂着头、用手支着下颚、坐在屋子的角落里沉思。国王看见朋友们进来，就让他们坐下，并且连声说：“朋友们，请坐！请坐！”朋友们向国王请了安，说道：

“陛下！这几天很少看见您，我们想您可能心情不好……”

“啊！朋友们，我娶了三个妃子，可是连一个孩子也没有。我已经老了，难道我就这样没有继承人而离开人间吗？这种愁闷一直在侵扰着我。”国王回答说。

朋友中的一位站起来說：

“是的，儿女对父母說来是无限的幸福，沒儿女的生活是沒有趣味的。因此，我要向陛下建議，應該再娶一位妃子，說不定她会給陛下帶來子女的！”

別人也都同意了这說法。

从这天起，国王选遍了全城的姑娘，終于看中了城里的一个叫做阿伊哲瑪丽的女孩子，这女孩子生在一戶子女很多的貧穷人家，于是，就

派人去說媒。

阿伊哲瑪丽的父母跟媒人說：“象国王这样的一位貴人，既然看中了我们的女儿，請人来說媒，我們除了同意之外还有什么話可說呢！可以的，我們都願意。”她父母滿意地作了这个回答。

媒人談了很久，把事儿談妥了，并且决定了举行婚禮的日期，然后告



辞了。

举行婚礼的那天，国王邀请了城市和乡村的老百姓都来观礼，他的婚礼一共举行了七天七夜。

过了几个月以后，阿伊哲瑪丽真的怀孕了。国王见了这情形，心里想：“现在我可要有孩子了，”他感到非常愉快，他更加疼爱阿伊哲瑪丽了。

有一天，国王跟他的大臣又都出去打獵了。阿伊哲瑪丽已經临近产期。国王的那三个妃子都認为：“现在这个穷人家的小丫头要生产了，她生了孩子，国王就会更加看重她。因此，应该趁她分娩昏迷的时候，把孩子害死。”她们为了实现这个打算，請来了名叫麦斯坦的巫婆。跟她說：

“啊，姥姥！阿伊哲瑪丽已經临近产期，她生了孩子，我們都要被国王抛在一边的；国王会把全部感情都献给她，尊敬她。我們要当她生产的时候，請你設法害死她的孩子，叫她丢臉。这是送给你的黄金，你还想要什么，我們都会给你的。”說着就把黄金堆在麦斯坦面前。

就在这时候，阿伊哲瑪丽生了一个男孩子和一个女孩子。年轻的阿伊哲瑪丽因为头生就生了孿生子，所以昏迷过去了。这对麦斯坦巫婆說来，是再称心也沒有了。她利用自己接生的机会，立刻找来了剛出生的兩只小狗，摆在阿伊哲瑪丽面前，并且把那兩個嬰兒用破布裹起来，准备把他們扔到远处的河里去。

国王的那三个妃子，对这件事的处理非常满意。心里都在想：“事情进行得很順利，”并且忙着把这件事情向国王报告。于是派了一个仆人，叫他騎上馬尽快地到国王那里去。

这个人虽然对“人生了狗”这句话感到奇怪，但是他为了向国王报告这消息，也只得骑着马飞奔，一气越过了重山峻岭，终于找到了国王。对国王说：

“啊，陛下！我给您带来了一个消息。可是，我怕告诉您。”

“究竟是什么消息呢？你说吧！”国王说。

“假若您能饶我的命，我就报告给您。”

“好吧，恕你无罪，你说吧！”国王焦急地说。

“陛下，今天阿伊哲玛丽妃子已经分娩了，可是，生的不是人，是两只小狗。任何人都还不知道这件事，妃子们为了要知道您对这件事有什么指示，所以派我到这儿来。”送信的人这样说。

国王听了这消息，悲叹地说道：“这是多么不体面的事啊！”他用力照自己的前额打了一掌。接着说：

“你的马怎样跑来的，就照样要它跑回去。你们把阿伊哲玛丽的头髮都剪下来，把她关进监狱，同时把她所生的小狗也扔到她面前，这就是给她的惩罚。可是，这件事除了我们之外别让别人知道。”

送信的人飞驰回来，传达了国王的命令。他们把阿伊哲玛丽的头髮都剪掉了，把她关进监狱，把那两只小狗也扔给她，并且用一个狗食盆子盛满了污水摆在她的眼前。

阿伊哲玛丽苏醒过来后，睁眼一看，发现自己睡在监牢里，两只小狗在她面前叫着，狗食盆子里盛满了污水。她不知这是怎么回事，只得糊里糊涂地躺在那里。因为，她是沒有其他办法的。

要把孩子们扔到河里去的麦斯坦巫婆，走到离城已经很远的一个旷野的时候，她想：“算了吧！那条河还很远，何必走那么多的路劳累自

己呢！把他們扔在這兒不就行了嗎？誰會看見我啊！這兩個小東西反正要死的。”因此她就把孩子們扔在曠野里，自己回去了。

就在那天，一只母羚羊從河里飲水回來，看見這兩個可憐的嬰兒，就把他們帶走，安置在一個山洞里，用自己的奶喂他們，撫養他們。

就這樣，這兩個孩子在山洞里過了好幾年，他們都長大了。他們開始走出穴洞玩耍，在附近散步。

有一天，國王一個人到那山上去打獵。突然從山上跑來了一只羚羊，停在國王面前注視着。國王要向它開槍，才一瞄準，它就逃到比較遠的地方，又停下來注視着他。國王一走近些，它又會走到稍微遠些的地方，又停下來注視他。這樣，國王為了打它，一次又一次地瞄準，總以為這一下子可以開槍了，這一下子可以開槍了……不知瞄了多少次。不知不覺走到很遠的一個地方去了。羚羊狡猾地誘騙着國王，把國王引誘到正在玩耍的那兩個孩子的身邊，跳過了一個土崗就看不見了。

國王看見孩子們在山澗里玩耍，嘆了一口氣，就昏迷過去，倒在地下了。這時候，孩子們都逃進了山洞。

過了一會兒，國王清醒過來了，一瞧，周圍看不見任何人。他想：“這是個夢還是真實的事呢？”他騎上馬就回去了。但是，回到家里，國王心里卻還依戀着那兩個孩子。他一陣一陣自言自語地說：“啊，真幸！把曠野中的孩子賜給我不好嗎！”他老是擺脫不開籠罩在他心頭上的這個念頭。

妃子們看到國王這樣沉思和惱怒，就去安慰他說：

“您為什麼這樣苦惱？是不是有什麼不愉快的事呢？”

國王把自己在深山里打獵時所見到的一切，仔細地講給妃子們听，

最后，又懊丧地说：

“啊，妃子们！真宰不可以把旷野的孩子赐给我吗？”

听见国王这样说，妃子们说道：

“算了吧！别为这些无谓的事生气、烦扰自己了，您的寿命还很长呢！您也会有儿女的，”她们口头上虽然这样骗取国王的欢心，而心里却在想：“啊！我们倒霉了，这不会是那两个孩子吧？不过，不论怎样也应该消灭他们，”于是，她们又去央求那个麦斯坦巫婆了。

她们向麦斯坦巫婆说明了那两个孩子并没有死，而且国王在山上打猎的时候已经看见过他们。又说：“要是不消灭那两个孩子，我们的秘密就会被揭露出来，你和我们都将会受到严厉的处分，甚至会丢掉性命。因此你应该到山上去寻找并杀死那两个孩子，”她们又送给麦斯坦巫婆许多黄金。

麦斯坦巫婆拿了黄金向山地走去，去寻找孩子们。她不知道孩子们到底在什么地方。走过了重重的山嶺、荒野和河灘，衣服都被荆棘扯爛了，灌木的刺和石子刺进了她的脚掌，把脚跟也磨破了。

一天，她走上一座高山的山坡，看见一个小女孩子在那里玩耍，她说了声：“啊！我找到了吧！”跟着就向那小女孩子扑了过去。但是，那女孩子也看见了这位巫婆，立刻就逃进山洞里，把洞口牢牢地堵起来了。

巫婆想打开洞口，费了很大的气力，但终究也没能把洞口打开。后来她试图欺騙这女孩子说：

“我的女儿，你把洞口打开，到这儿来，我给你带来了衣裳，你把这些衣裳拿去吧！”

可是，女孩子沒听巫婆的話，在洞里大声叫起来：

“你这老太婆是从哪儿来的？你立刻滚蛋吧！不然，我哥哥来了会杀死你的！”

原来女孩子的哥哥已經出去打獵了。

麦斯坦巫婆想：“是的，她哥哥恐怕已經長大了，我是个已經衰老了的妇人，再說，我走了好几天的路，已經筋疲力竭，哪里有力气和他相打呢！在他回来之前恐怕我不能不走开了。不过，还可以騙他死在妖魔的手里。”于是，她就向那女孩子說：

“我的女儿，你来听我說。在这座山的西方，离这里有三天路程的地方，在一口泉的旁边有一棵树。如果你們把那树枝折一根来，栽在这里，这里就会变成一块美丽的綠洲，这里將会有世界上所有的一切果树。当你哥哥回来的时候，你讓他去折那树枝吧！假若他不答应，你就哭泣。假若他問你是从哪儿听来的？你就回答說，是在夢乡里見到的，”說完之后她就走了。

麦斯坦巫婆所說的那树枝，人們是不能够取回来的。因为那树是長在魔窟里的。以前去取那树枝的人們，都落在妖魔手里死去了，从来没有一个活着回来的。

麦斯坦巫婆是想讓那孩子到魔窟里去，讓妖魔杀死他，才向那女孩子叮囑了方才那些話的。

不久，女孩子的哥哥回来了。但是，女孩子並沒有向哥哥說明麦斯坦巫婆来过的事。

晚間，兄妹倆談天的时候，妹妹說：

“哥哥，在这座山的西方，一口泉的旁边，有一棵树，如果把那树的

树枝取回来一根，栽在这里，这里就会長出世界上所有的果树。亲爱的哥哥，你去把那树枝折一根来！我們也創造一片綠洲，愉快地生活在这里吧！”

哥哥听了这段話对妹妹說：

“別說了，你从哪儿听来了这些荒唐話？”

“我在夢境里瞧見的，亲爱的哥哥！如果你認為我是你的妹妹，那末你就應該把那树枝折来，栽在这里，”妹妹哭了起来。

哥哥怕妹妹伤心，終于說道：“好吧！”并且在第二天早晨就踏上了旅途。他一直走，走过了一天半的路以后，遇見一位扶着手杖的須髮蒼蒼的老人。他向那老人行了禮之后就走过去了。

老人叫他停下来，問道：

“我的孩子，祝你一路平安！你往哪儿去？”

“听說在这个方向有一棵树，如果把那树枝折回一枝来，栽在哪里，哪里就会生長出世界上的一切果树，我是为了折那树枝来的，”哥哥回答說。

“呵，孩子！你原来是向着一条危險的路走去的。任你去吧！俗話說：‘老虎不回头，少年不食言。’但是，你要牢牢記住：那树是妖魔的，妖魔晝夜都看守着它。所以，不知有多少人，为了折那树枝都死在妖魔手里了。你到那里的时候，要隱藏在一个很远的地方，当妖魔吃午飯去的时候，你折下树枝来就跑。可是，妖魔是非常机警的，当它們追你的时候，你千万别回过头来向后看，要繼續往前跑。它們如果說要送你黄金、元宝，你也別回过头来看。如果你一向后看，你就会被它們捉去、杀死。不向后看就会脫險。願你一帆風順，万事吉利，我的孩子！阿門〔註〕，”

他說着便舉起雙手，理了一下胡子，就在眼前不見了。

“老伯，但願如此！”孩子說着又繼續走他的路。

又過了一天半以後，孩子來到了一個無邊的沙灘旁。他一瞧，這沙灘是被雪白的骷髏掩蓋着。這都是那些為了折樹枝而死在妖魔手里的人們的骷髏。

在沙灘的另一邊，看得見一棵彎彎曲曲的大樹。據說，樹的周圍，都被看守的妖魔站滿了。

孩子自言自語地說：“對啦，我要找尋的就是那棵樹！”並喃喃地背誦着老人告訴他的話，潛伏在一個隱蔽的地方等待着。

當陽光直射在大地上的時候，響起了一種震蕩山谷和岩石的巨大響聲，這是招呼妖魔們去吃午飯了。盤踞在樹的四周的妖魔都竄進了魔窟。當樹旁靜寂起來的時候，孩子謹慎地站起來，走到樹下折了一根樹枝就跑。但是，機警的群魔聽到樹枝被折斷的“咯吱，咯吱”的響聲，立刻就跑了出來。它們一看原來是一個孩子扛着一根樹枝，一直跑去。

群魔見了這種情形，轉來就追孩子，但是沒能追到。

“喂，人的孩子！你站住，我送給你黃金、元寶，請你站住。若不然，無論如何請你向後看一眼，”群魔齊聲喊叫着。孩子卻根本沒理它們，一直向前跑。就這樣，群魔無法捉住孩子，追到半途就返回去了。

這孩子平安地回到自己的洞里，把樹枝扔到他妹妹的面前。

夜里，兄妹倆經過一番商量以後，把那樹枝栽在一塊平原上，又都回到洞里去睡覺了。

第二天，他們走出山洞一看，在那栽過樹的平原上，出現了如此美

〔注〕 心願如是，伊斯蘭教徒祈禱時之語。

丽的一座花园啊！各种各样的水果都已成熟了，各色鲜花都在怒放着，园子的正中有一个水池，鱼在水里游着，丛林上的鸟儿也在尽情地歌唱。兄妹俩见了这种情景感到非常奇怪。他们观赏着这座美妙的花园，这样又过了不少的日子。

有一天，国王又独自出来打猎。当他走在山上的时候，原来那只羚羊又出现在他的面前了，并站在那里，注视着他。国王想开枪，刚把枪口向它瞄准，它却躲到了较远的地方。它把国王引到那座花园里，站在那两个正在玩耍的孩子身边。国王一进入花园，看见了那两个孩子，喊了一声：“呵！”就昏迷过去了。孩子们看见国王，虽然并不害怕，但是因为他们都赤裸着身体，觉得害羞，就又逃进山洞里去了。

过了一些时候，国王清醒过来，睁眼一看，既无孩子，又无羚羊，他又烦恼地回到宫里。

妃子们看到国王忧郁而归，都来安慰他。国王讲出了在打猎时所见到的情景。

依照国王所说的话，妃子们知道那两个孩子并没有死。于是立刻又到麦斯坦巫婆那里，送给她许多黄金，又一次派她出去。

麦斯坦巫婆沿着她自己已经熟悉了的那条路，一直走到原来那个山洞的近处。但是，她很谨慎，没径直闯进山洞。为了要知道女孩子的哥哥是否在家，她在一边窥伺着。

恰巧，那天女孩子的哥哥已经出去打猎了，女孩子独自留在洞里。这女孩子看见麦斯坦巫婆后就逃到洞里，并把洞口封闭起来。巫婆知道哥哥不在家，便来到洞前，为了打开洞口，她试用了很多办法。但是她无力抬起叠在洞口的石头，便说道：

“我的女儿，你把洞口打开，我给你带来了衣裳、金戒指和首飾。”她又试图欺騙那女孩子。

女孩子并没有相信巫婆的话，也没有打开洞口。

“我不需要你的任何东西，你从哪儿来的，就回到哪儿去。不然，现在已经是哥哥快回来的时候了，如果他回来，就会杀死你的，”女孩子这样说并且大声喊叫起来。

麦斯坦巫婆用尽一切騙术，没有能够使女孩子走出山洞。但是，她马上又想出了杀害他们的办法。她说：

“我的女儿，我说的不错吧！我曾向你们说，把树枝取来栽在这里，你们便会得到一片绿洲。你们这样做了，便真的成了这么美好的花园和绿洲的主人！现在还有一个同样美好的东西，那就是：在这座山的东方，离这里有三天路程的地方，有一个山洞。山洞里有一个名叫胡尔丽卡汗的姑娘。当你哥哥回来的时候，你要他把那姑娘带到这里来。他不答应，你就哭泣。他要问你从哪儿听来的，你就说，是在梦境里见到的。如果把那姑娘带来的话，她会做你的姐姐，当你哥哥出去的时候，你就不会寂寞了。我要在洞口留下两块糖，你哥哥回来的时候，你们可以分了吃，”她说完话，把两块涂上毒药的糖摆在洞口就走了。

就在这个时候，把这两个孩子抚养长大的那只羚羊跑来了，它把那两块糖衔到很远的地方，投在河里。

过了很久，女孩子的哥哥回来了。夜里，兄妹俩谈天的时候，妹妹又说：

“在这座山的东方，有一个山洞，有一个名叫胡尔丽卡汗的姑娘，就住在那山洞里，你如果把那姑娘带到这里来的话，她会做我的姐姐，在

你出去打獵的時候，我可以和她談笑、玩耍，不致再感到寂寞了。否則，我就会非常寂寞的。”

“妹妹，這話你是從誰那兒聽來的？”哥哥問。

“在夢境里見到的，哥哥！”妹妹說。

“妹妹，你別再想這些了，那是不會有的事，即使有也是非常危險的，”哥哥說。

“你把樹枝取來，栽在這裡，我們已成了有美麗的花園和綠洲的人家了，這也沒有什麼危險啊！現在我們再成爲一個有姐姐的人家，不是更好了嗎？”妹妹說。

“喂，妹妹，在取那樹枝時，曾經有許多危險，你是不知道的，我幾乎在妖魔的手里斷送了性命。算了吧妹妹，你打消這個念頭吧！”哥哥說。

“你如果認爲我是你的妹妹，那末你就應該把那姑娘帶來。”她哭了而且哀求着。

哥哥看見妹妹流淚，为了不折磨她的心，便又慨然答應了，並且在第二天又踏上了旅途。他一直在走着，當他走了一天半的路程的時候，又遇到了上次那個手里扶着手杖的須髮蒼白的老人。

孩子說：

“老伯，願真宰賜您平安！”說着並且行了一個禮。

“也願真宰賜你平安，我的孩子，祝你一路順利，你往哪兒去呀？”老人問。

孩子停下來說：

“聽說在這座山的一個山洞里，有一個名叫胡爾麗卡汗的姑娘，我

是要到她那里去的，”孩子回答说。

“我的孩子，你是在走向歧途，多少勇敢的人们，为了娶那姑娘都僵化成岩石了。不过，没关系，我的孩子，你既然已经来到这里，那末你也不必再折回去了。可是你要把我的这段话牢牢地记住：再走一天半以后，你就到那山洞了，你站在洞口喊一声：‘胡尔丽卡汗！’然后静下来。停一会儿再这样喊，再静下来。第三次也照样再喊一声，然后再静下来。从这以后山洞里便会发出声音来说：‘喊呵！喊呵！’可是，你别再喊，以后那姑娘为了看你，就会从洞里出来。这时候你就把她的胳膊牢牢地抓住。愿你前途光明，万事大吉。阿门！”他举起双手把胡子一理就不见了。

孩子继续走路，过了一天半的时间，他来到一个地方，停下来一看，见有许多象人一样的岩石。原来这都是为了娶胡尔丽卡汗而变成岩石的人们。

那孩子走到洞口喊了一声“胡尔丽卡汗！”就静下来。过了一会儿又喊了声“胡尔丽卡汗！”又静下来。过了不久又喊了一声“胡尔丽卡汗！”又停下来了。

过了不久，从洞里发出了声音：“喊呵！喊呵！”但是，孩子记着老人叮嘱他的话，终于没有再喊。后来，胡尔丽卡汗心里想：“这个人这么聪明！他怎么会知道我的秘密呢？”她一走出洞口就被孩子抓住了她的胳膊。

这时胡尔丽卡汗问道：“说明你的意思吧，你需要什么？”

孩子说明了自己的意思后，胡尔丽卡汗表示同意，并立誓不再害他。他放开了她的胳膊，让她走进山洞。过了一会儿，她从洞里拿出了